

31995R2610

1995.11.10.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

L 268/1

A TANÁCS 2610/95/EK RENDELETE
(1995. október 30.)

az Európai Unió Szervei Fordítóközpontjának létrehozásáról szóló 2965/94/EK rendelet módosításáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 235. cikkére,

tekintettel a Bizottság javaslatára ⁽¹⁾,

tekintettel az Európai Parlament véleményére ⁽²⁾,

mivel a 94/2965/EK rendelettel ⁽³⁾ létrehozott Fordítóközpont fő feladata továbbra is a rendeletben felsorolt ügynökségek és hivatalok fordítási igényeinek kielégítése; mivel a központra háruló bármely többletmunka kockázatát mindenáron el kell kerülni, minthogy az hátrányos befolyást gyakorolhat az említett ügynökségek és hivatalok működésére, valamint a központ racionális működtetéséhez valóságosan szükséges alkalmazotti létszámra;

mivel a központ alapvető célkitűzése a rendelkezésre álló eszközök lehető legracionálisabb és leggazdaságosabb kihasználása, ugyanakkor a fordítások szükséges színvonalának és minőségének megőrzése, nem zárva ki egyes esetekben a piaci szereplők igénybevételének lehetőségét;

mivel az Unió intézményei és szervei közötti adminisztratív együttműködést a munkamódszerek racionalizálása és az általános megtakarítások elérése céljából, a fölösleges munka és a költséges párhuzamos struktúrák létrehozásának elkerülésével fejleszteni kell;

mivel a fordítás egyike azoknak a tevékenységeknek, ahol az ilyen intézményközi együttműködés továbbfejleszthető;

mivel az intézményközi együttműködésnek azt kell céloznia, hogy középtávon a központ képes legyen bármely tevékenységre, amelynek egyesítéséről a hatályos szabályok szerint döntés született;

mivel ennek következtében a központ által nyújtott szolgáltatások hatáskörét ki kell terjeszteni annak érdekében, hogy a saját fordítócsoporttal rendelkező uniós intézmények és szervek

hozzáférhessenek a központ szolgáltatásaihoz, hogy önkéntes alapon átvállaljanak az esetlegesen jelentkező többletmunkából;

mivel a 94/2965/EK határozat hatóköre kiterjesztésének mértékével kapcsolatban el kell kerülni a félreértéseket, az abban használt „szervek” szót a megfelelő helyeken az „ügynökségek és hivatalok” kifejezéssel kell felváltani;

mivel e rendelet elfogadásához a Szerződés a 235. cikkben foglaltakon kívül nem tartalmaz külön felhatalmazást,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

A 94/2965/EK rendelet az alábbiak szerint módosul:

1. A 2. cikk (1) bekezdése helyébe az alábbi szöveg lép:

„2. cikk

(1) A központ az alábbi ügynökségek és hivatalok tevékenysége számára biztosítja a szükséges fordítási szolgáltatásokat:

- az Európai Környezetvédelmi Ügynökség,
- az Európai Képzési Alapítvány,
- a Kábítószer és a Kábítószer-függőség Európai Megfigyelőközpontja,
- a Gyógyászati Termékeket Minősítő Európai Ügynökség,
- a Munkahelyi Biztonsági és Egészségügyi Ügynökség,
- a Belső Piaci Harmonizációs Hivatal (védjegyek és formatervezési minták),
- az Európai Rendőrségi Hivatal (Europol) és az Europol Kábítószerregysége.

A központ és a fent említett ügynökségek és hivatalok mindegyike meghozza az együttműködésük módjait szabályozó megfelelő intézkedéseket.

⁽¹⁾ HL C 43., 1995.6.9., 25. o.

⁽²⁾ HL C 269., 1995.10.16.

⁽³⁾ HL L 314., 1994.12.7., 1. o.

(2) A Tanács által létrehozott, az 1. cikkben említett ügynökségektől és hivataloktól eltérő ügynökségek és hivatalok a központtal kötött megállapodások alapján vehetik igénybe a központ szolgáltatásait.

(3) Az Unió azon intézményei és szervei, amelyek már rendelkeznek saját fordítószolgáltatással, önkéntes alapon, a felek között létrejött megállapodásoknak megfelelően vehetik igénybe a központ szolgáltatásait.

(4) A központ teljes mértékben részt vesz az intézményközi fordító bizottság munkájában.”

2. A 4. cikk (1) bekezdése helyébe az alábbi szöveg lép:

„(1) A központ igazgatósággal rendelkezik, amely a következőkből áll:

- a) a 2. cikk (1) bekezdésében felsorolt valamennyi ügynökség és hivatal egy-egy képviselője; a 2. cikk (2) bekezdésében említett bármely intézkedés maga után vonhatja az intézkedéssel érintett ügynökség vagy hivatal képviseletét;
- b) az Európai Unió minden egyes tagállamának egy-egy képviselője;
- c) a Bizottság két képviselője; és
- d) egy-egy képviselő mindazoktól az intézményektől és szervektől, amelyek rendelkeznek saját fordítószolgáltatással, de önkéntes alapon történő együttműködési szerződést kötöttek a központtal.”

3. A 10. cikk (2) bekezdése helyébe az alábbi szöveg lép:

- „2. a) A központ költségvetésében jelentkező bevételeknek és kiadásoknak ki kell egyenlíteniük egymást.
- b) A kezdeti időszakra vonatkozó (c) albekezdés rendelkezéseivel összhangban a bevételek a központ által kiszolgált ügynökségek és hivatalok által teljesített befizetésekből származnak, valamint azoktól az intézményektől és szervektől, amelyekkel az elvégzett munka ellenértékéért szerződéses együttműködésben állapodtak meg.
- c) A kezdeti időszakban, amely nem haladhatja meg a három pénzügyi évet:

- a központ által kiszolgált hivatalok és ügynökségek, intézmények és szervek a saját költségvetésük meghatározott százalékában, a lehető legpontosabb információk alapján egyösszegű átalánybefizetést tesznek, amelyet az elvégzett munkának megfelelően módosítanak,
- a központ működésének biztosítása érdekében hozzájárulás nyújtható az Európai Közösségek általános költségvetéséből.”

4. A 11. cikk helyébe az alábbi szöveg lép:

„11. cikk

(1) A 19. cikkben meghatározott felülvizsgálatot megelőzően minden a 2. cikk (1) bekezdésében említett ügynökség vagy hivatal, amely különleges nehézséget tapasztal a központ által nyújtott szolgáltatásokkal kapcsolatban, megkeresheti a központot, hogy a lehető legjobb megoldást találják a nehézségek megoldására.

(2) Amennyiben három hónapon belül nem sikerül ilyen megoldást találni, a kérdéses ügynökség vagy hivatal megfelelő indokokkal alátámasztott jelentést küldhet a Bizottságnak annak érdekében, hogy a Bizottság meghozhassa a megfelelő intézkedéseket, és adott esetben megszervezze, hogy a központ irányítása és támogatása mellett rendszeresebben vegyenek igénybe harmadik feleket a vonatkozó dokumentumok fordítására.”

5. A 13. cikk (2) és (3) bekezdése helyébe az alábbi szöveg lép:

„(2) A létszámtervvel együtt benyújtott előzetes költségvetést az igazgatóság fogadja el, és azt azonnal továbbítja a Bizottságnak, amely ennek alapján a 2. cikkben felsorolt ügynökségek és hivatalok számára az előzetes költségvetési tervben biztosított támogatásoknak megfelelően megállapítja a keretszámokat, amelyet a Szerződés 203. cikke értelmében a Tanács elé terjeszt.

(3) Az igazgatóság a központ költségvetését a pénzügyi év kezdete előtt elfogadja, ahol szükséges, a 2. cikkben felsorolt ügynökségek és hivatalok, valamint intézmények és szervek által tett befizetéseknek megfelelően módosítja azt.”

2. cikk

Ez a rendelet az *Európai Közösségek Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő hetedik napon lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Luxembourgban, 1995. október 30-án.

a Tanács részéről

az elnök

J. SOLANA